K. 127. Doorjamb from Trapeang Prey, 604 śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00127

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00127.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈1〉 k[u] ma[...]〈2〉 vā kandās· I ko(n·) Ame slā[...]〈3〉 ku maṅ· I ku smom· I vā kmak· I [...]〈4〉 śaka parigraha 604 pañcami (ro)[c·] [...]〈5〉 nakṣatra mratāñ· vidyākīrtti Oy· dā[...] [ta vraḥ kamratāṅ Añ śrī Ama]〈6〉reśvara Aṁraḥ vā tvāl· I vā kvan· I dna[...]〈7〉 vā knoc· ta qnak· kantai ku vñau kon· ku kaṁpāñ[·] [...]〈8〉 vā tal·tol· I ku croñ· I ku Anaṅ· I kon· ku vā tlos· I vā Utpala I pau [5+]〈9〉 ṅ· 10 8 tmur· dneṁ IIIII pādamūla ta Anau varī panlas· I viśesa gup· I poñ· [3+]〈10〉 raṅko so caṁnaṁ ge Āy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· liḥ II paṁnos· paṁjuḥ ta hve(ra) [k](ñ)u[ṁ] ta vraḥ〈11〉 kamratāṅ· Añ· gi ta svāṅ· gi ta gi divasañcār· sthita nau vā ta daṅ· kmi sakka neḥ kñuṁ pradāna droṅ· neḥ〈12〉 raṅko caṁnaṁ ge Āy〈·〉 ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī Amareśvara • Aṁpalla kula ge phoṅ· yāvat·〈13〉 sūryyacandrasya tāvat· narakaduḥkhitāḥ || ◦ kñuṁ Aṁnoy· mratāñ· Iśvara_vindu ta〈14〉 vraḥ kamratāṅ· Añ· suvarṇṇaliṅga doṅ· vraḥ kamratāṅ· Añ· mani〈śi〉va psaṁ Upabho-〈15〉 [ga] ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī Amareśvara Aṁraḥ

vidhivala I Aṁraḥ phala I vā pEṁ I vā〈16〉 (kr)au I vā ksān· I vā tkaḥ I vā Añes· I vā kañces· I vā cap· mān· I vā sudat· I vā ratnapāla I〈17〉 vā kansiṅ· I vā klaṅ· Asa I vā caṭaka I ge 10 III ku vrau I kon· IIII ku syāṁ I kon· I ku qnak· s[.]ai I〈18〉 kon· II ku Utpala I kon· IIII ku kaṁvut· I kon· II ku vilāssā I kon· III ku pkāy· I kon· III ku nanāṅ· I〈19〉 tmur· jmol· 10 I canmat· IIII ksor· 10 7 • gi tel· Oy· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· suvarṇṇaliṅga doṅ·〈20〉 maniśiva psaṁ Upabhoga ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī Amareśvara ge ta tve viptya gi saptapitā sapta-〈21〉 mātā pañcamaharau〈ra〉vanarakāḥ patanti ⇝

Apparatus

〈4〉 604 ◇ *605* GC.

〈9〉 10 8 ◇ *10 [1+]* GC.

〈16〉 (kr)au ◇ *kmau* GC.

〈17〉 s[.]ai ◇ *dai* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–3〉 (Liste d'esclaves).

〈4–8〉 *Śaka* 605, le jour de la lune décroissante, (nakṣatra)[...], Mratāñ Vidyākīrti donne (des esclaves) au V. K. A. Amareśvara (1 *aṁraḥ* et une dizaine de *vā*, et de *ku* avec leurs enfants),

〈9〉 [...], 5 paires de bœufs. Personnes respectables demeurant 〈ici〉: 1 *vari* suppléant, 1 gardien spécial, 1 *poñ*[...]

〈10〉 Riz blanc affecté 〈à la subsistance〉 de ceux qui demeurent dans le temple: 2 *liḥ*.

〈10–13〉 Les religieux *paṁjuḥ* qui assurent le tour de service des esclaves du dieu qui [...] iront au ciel; les hommes qui retireront, réclameront ou déroberont ces esclaves offerts, ainsi que ce riz affecté à la subsistance de ceux qui demeurent dans le temple de V. K. A. Śrī Amareśvara, tous les parents de ces gens là souffriront dans les enfers aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈13–18〉 Esclaves donnés par Mratāñ Īśvaravindu au V. K. A. Suvarṇaliṅga, ainsi qu'au V. K. A. Maṇiśiva, qui réunissent leurs revenus avec le V. K. A. Śrī Amareśvara: 2 *aṁraḥ*, 13 *vā*, 8 *ku* et 19 enfants.

〈19〉 11 bœufs, 4 taureaux, 17 buffles.

〈19–21〉 Ce qui est offert au V. K. A. Suvarṇaliṅga et au V. K. A. Maṇiśiva qui réunissent leurs revenus avec le V. K. A. Śrī Amareśvara, ceux qui causent la ruine de tout cela, leurs ancêtres hommes et femmes de sept générations tomberont dans l'enfer Raurava 〈réservé aux〉 cinq grands 〈crimes〉.

Commentary

The inscription is known for its first zero symbol in the Cambodian corpus (or in a wider context according to some scholars).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 89–91) with a French translation; reedited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 9.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 89–91.